**Бенджамин Бриттен (1913-1976)**

**Ballad of Heroes – Баллада Героев**

Для тенора или сопрано соло, хора и оркестра на стихи Рэндела Свинглера и Уистена Одена

Ор. 14 (1939)

Перевод М.М. Фельдштейна

«Баллада Героев» Бриттена написана специально для фестиваля “Музыка для народа”, проходившего в королевском Queen’s Hall, London, в апреле 1939 г. В основе текста лежат стихотворения Рэндела Свинглера и Уистена Одена, сочинённые в честь британских членов Интернациональной Бригады, участвовавшей в испанской Гражданской Войне.

Свинглер, литературный редактор газеты Daily Worker, и заявляющий о себе как о коммунисте, был настроен весьма критически к тем, кто отказывался примкнуть к антифашистскому блоку, упоминая их в своём стихотворении как «вы, пожимающие плечами», и напоминал им, что воевавшие также испытывали страх, но нашли в себе мужество преодолеть его. В отличие от него, Оден, убеждённый пацифист, занимает позицию наблюдателя, а не адвоката, но протестует против опустошения. Это, например, в “Теперь дела улажены с газом и бомбой” или “Прости, милое сердце, всего хорошего всем”. Он отмечает ещё раз, что обычные мужчины и женщины будут сметены кошмаром войны. Этот страшный, бескомпромиссный материал, в совершенстве воплощён в музыке Бриттена.

“Всего хорошего всем вам” также отмечает другие расставания лично для Одена и Бриттена. Оден в начале 1939 года переселился в США, позднее став американским гражданином. Сам Бриттен, вместе с Питером Пирсом, также уехал в США прямо перед началом войны, пытаясь ускользнуть от безразличных отзывов на его произведения и от возрастающего противостояния со стороны власти к таким пацифистам, как он и Оден. Однако в отличие от Одена, Бриттен не обрёл в США вторую родину, и вместе с Пирсом возвратился в Англию в 1942 году, поселившись Олдборо.

Текст «Баллады Героев» разбит на три части, завершаемые кратким эпилогом, в котором повторяются некоторые слова Свинглера из первой части.

**I. «Funeral March» – «Траурный Марш»** (на стихи Свинглера)

Первые две строфы вступительного Траурного Марша интонированы на единственную ноту, как бы подчёркивая солидарность бойцов Интернациональной Бригады, по контрасту с теми, кто остался вне её. Музыка при этом меняется, и тогда начинается “Эти мужчины презирали смерть...”, а прощальный трубный призыв завершает эту часть.

Вот текст первой части:

|  |  |
| --- | --- |
| You who stand at your doors, wiping hands on aprons, You who lean at the corner saying: “We have done our best,” You who shrug your shoulders and you who smile To conceal your life’s despair and its evil taste, To you we speak, you numberless Englishmen, To remind you of the greatness still amongst you Created by these men who go from your towns To fight for peace, for liberty, and for you. They were men who hated death and loved life, Who were afraid, and fought against their fear. Men who wish’d to create and not to destroy, But knew the time must come to destroy the destroyer. For they have restored your power and pride, Your life is yours, for which they died.  | Вы, стоящие в дверях и вытирающие руки о передники, Вы, кто прислоняется в углу к стене, говоря: “Мы приложили все усилия,” Вы, кто пожимает плечами, и улыбается, Скрывая отчаяние жизни вашей и её злой вкус, К Вам мы обращаемся, бесчисленные англичане, Дабы напомнить Вам о величии тех мужчин, Что оставили ваши города И ушли сражаться за мир, за свободу, и за Вас. Это были мужчины, презиравшие смерть и любящие жизнь, Кто страшился, и бился против страха.Мужчины, желавшие созидать, а не разрушать, Кто знал, что наступит время уничтожения разрушителя. Раз они пришли вам на смену и прославили вас, Вы живёте той жизнью, за которую они умерли. |

**II. «Scherzo – Dance of Death» – «Скерцо – Танец Смерти»** (на стихи Одена)

Без перерыва начинается скерцо, музыка безудержного напора, рисующая безрассудный натиск войны, переходящая в масштабный, воинственный марш, как только мы достигаем рокового: "Ибо это – приказ, и труба, и гнев, и барабан”. После этого вновь возвращается скерцо, с его ужасными предостережениями – “Человечество живо, но Человечество должно умереть”, прежде чем звучит “Всего хорошего вам всем”, завершающая часть.

|  |  |
| --- | --- |
| **1.** It's farewell to the drawing-room's civilised cry, The professor's sensible whereto and why, The frock-coated diplomat's social aplomb, Now matters are settled with gas and bomb. **2.** The works for two pianos, the brilliant stories Of reasonable giants and remarkable fairies, The pictures, the ointments, the frangible wares And the branches of olive are stored upstairs. **3.** For the devil has broken parole and arisen, He has dynamited his way out of prison, Out of the well where his Papa throws The rebel angel, the outcast rose. **4.** The behaving of man is a world of horror, A sedentary Sodom and slick Gomorrah; I must take charge of the liquid fire, And storm the cities of human desire. **5.** For it's order and trumpet and anger and drum And power and glory command you to come; **6.** The fishes are silent deep in the sea, The skies are lit up like a Christmas tree, The star in the West shoots its warning cry: 'Mankind is alive, but Mankind must die.' **7.** So good-bye to the house with its wallpaper red, Good-bye to the sheets on the warm double bed, Good-bye to the beautiful birds on the wall, It's good-bye, dear heart, good-bye to you all.  | **1.** Прощайте, светские приглашения в гостиную, Профессорское знание что откуда и почему, Социальный апломб хорошо одетого дипломата, Теперь дела улажены с газом и с бомбой. **2.** Пьесы для двух фортепиано, блестящие истории Про умных гигантов и замечательных феях, Фотографии, мази, ломкое оборудование И ветки маслин, хранящиеся наверху. **3.** Раз дьявол нарушил слово и восстал, Заложив динамитом пути из тюрьмы, Из благополучного мира, где Папа бросает Мятежного ангела, изгой поднялся. **4.** Поведение человека – мир ужаса, Сидячий Содом и скользкая Гоморра; Нужно взять ответственность за жидкий огонь, И штурм городов человеческого желания. **5.** Это – приказ, и труба, и гнев, и барабан А власть и слава командуют тебе идти; **6.** Рыбы молчат в глубине морской, Небеса сияют, как Рождественская ёлка, Звезда вечерняя взывает, предостерегая: 'Человечество живо, но Человеку суждено погибнуть.' **7.** Так всего хорошего дому с красными обоями, Всего хорошего простыням на согретой двуспальной постели, Всего хорошего красивым птичкам на стене, Всего хорошего милому сердцу, всего хорошего вам всем. |

**III. «Recitative and Choral» – «Речитатив и Хорал»** (стихи Свинглера и Одена)

В третьей части настроение изменяется от осуждения к отпору. Солист тенор воспевает жертвы сражающихся мужчин, но также и выражает надежду, надежда даже перед лицом бедствия. Перед переходом к финалу вступает хор с торжественным сопровождением – “Европа повержена в мрак ...” В конце звучат исступлённые молитвы: 'Прости им, ошибки их' и ‘Честь им, честь им всем’.

**Tenor Solo: Тенор Соло:**

|  |  |
| --- | --- |
| Still tho’ the scene of possible Summer recedes, And the guns can be heard across the hills Like waves at night: though crawling suburbs fill Their valleys with the stench of idleness like rotting weeds, And desire unacted breeds its pestilence. Yet still below the soot the roots are sure And beyond the guns there is another murmur Like pigeons flying unnotic’d over continents With secret messages of peace: and at the centre Of the wheeling conflict the heart is calmer, The promise nearer than ever it came before.  | Пока сцена всё ещё изображает уходящее Лето, И пушки слышны из-за холмов, Будто волны ночью: Их перекаты заполняют предместья. Долины наполнены зловонием праздности, вроде гниющих сорняков, Обещая невыросшему приплоду мор, как от чумы. Всё же корни лежат в благодатной почве,И, кроме пушек, слышно другое гуденье: Как полёт голубей незаметный по континентам С тайными предвестьями мира: а в центре Колеса конфликта сердце успокаивается, Обещания ближе, чем когда-либо прежде. |
| **Chorus:** **1.** Europe lies in the dark City and flood and tree. Thousands have work’d and work’d To master necessity. **2.** To build a city where The will of love is done And brought to its full flower The dignity of man. **3.** Pardon them their mistakes, The impatient and wavering will. They suffer for our sakes, Honour them, honour them all. **4.** Dry their imperfect dust, The wind blows it back and forth, They die to make men just And worthy of the earth.  | **Хор:****1.** Европа повержена во мрак: Города, и потоки, и леса. Тысячи трудятся и трудятся Дабы справиться с нуждой. **2.** Воздвигнуть город там, где Будущее любви предначертало, И обеспечить ему полное процветение – Вот предназначение человека. **3.** Простите им их ошибки, Нетерпение и метания их. Они страдают ради нас, Честь им, честь им всем. **4.** Отряхните их грешный прах, Ветер подует, и разнесёт его повсюду, Они умирают, чтобы сделать мужчин Всего лишь достойными земли этой. |

**IV. «Epilogue» – «Эпилог»** (стихи Свинглера)

Произведение завершается напоминанием слов вступительной части –

|  |  |
| --- | --- |
| To you we speak, you numberless Englishmen, To remind you of the greatness still amongst you Created by these men who go from your towns To fight for peace, for liberty, and for you.  | К Вам обращаемся мы, бесчисленные англичане, Дабы напомнить Вам о величии тех мужчин, Что оставили ваши города И ушли сражаться за мир, за свободу, и за Вас.  |

Крис Фишер